

عقد بيع مرابحة – عمليات استيراد
Murabaha Sale Contract - Import Transaction



This contract is made on this day of Hijri corresponding to
..... in the Emirate of UAE between :

1. Sharjah Islamic Bank Branch, of P.O. Box
in its capacity as a Seller, the First Party.

AND

2. Mr./M/s.
of P. O. Box in its capacity as a Purchaser,
the Second Party.

Both Parties, after acknowledging their legal competency to act, have agreed on the following:

Clause 1

In execution of the Proforma Invoice No. dated
and the Promise to Purchase dated which are both considered
integral part of this contract, the First Party has sold to the Second Party the Acceptor, the
following commodities as per the following description and quantities.

Description of Commodities:

Quantity : الكمية

B/L or AWB No. : Date : بتاريخ

Vessel / Aircraft : Hight No : رقم الرحلة

Clause 2

(a) The price of commodities has been fixed at a total sum of
This price includes the costs
and the profit

The Second Party undertakes to pay the aforesaid total price as follows:

ويتعهد الطرف الثاني بسداد الإجمالي المشار إليه أعلاه على النحو التالي :

Clause 3

Both Parties confirm the existence of the commodities (physical / constructive) at the First Party's possession when signing this contract.

يقر الطرفان بوجود البضاعة (المادي/التكويني) وحياتها بواسطة الطرف الأول عند توقيع هذا العقد.

Clause 4

Both Parties agree that the delivery location shall be the arrival port. Therefore discharging fees, customs duties, clearance costs and expenses of transporting the commodities from the port to the Purchasers stores shall not be included in the total price of commodities mentioned in Clause (2) of this contract. Such expenses shall be borne by the Second Party (the Purchaser) alone and shall not influence the rate or proportion in the profit.

اتفق الطرفان على أن يكون مكان التسليم هو ميناء الوصول ومن ثم فإن أجور التفريغ والرسوم الجمركية ومصاريف نقل البضاعة من الميناء إلى مخازن المشتري وتخليصها لا تدخل ضمن الثمن الإجمالي للبضاعة والمشار إليه بالبند الثاني من هذا العقد وتحملها الطرف الثاني (المشتري وحده) ولا تؤثر على نسبة أو مقدار الربح.

Clause 5

The Second Party agrees to receive the documents relative to the commodities indicated herein after the First Party endorses these documents in favour of the Second Party. The Second Party undertakes to receive and clear the commodities upon its discharge at the destination of the arrival and the Second Party shall bear the demurrage and storage charges at the port which may arise from delay in clearing the commodities, the subject of this contract. The Second Party undertakes to clear the commodities in accordance with the necessary procedures required by insurance companies to ensure the rights of all parties, particularly the examination of the commodities on delivery and ensuring that the commodities are free from any defect or damages.

وافق الطرف الثاني على تسليم المستندات المتعلقة بالبضاعة المبينة في هذا العقد بعد تظهيرها لصالحه من قبل الطرف الأول ويتعهد بتسليم البضاعة وتخليصها بمعرفة ذلك بمجرد تفرغها بجهة الوصول وتحمل الطرف الثاني مصاريف الأرصيات وأجور التخزين في الميناء التي ربما تنشأ عن تأخيره في تخليص البضاعة محل هذا العقد. كما يتعهد الطرف الثاني بتخليص البضاعة وفق الإجراءات الضرورية والمطلوبة من شركات التأمين لضمان حقوق جميع الأطراف وعلى وجه الخصوص معاينة البضاعة عند التسليم والتأكد من عدم وجود عيب أو تلف بها.

In the event of any defect or damage to the commodities, the Second Party shall not issue any receipt or unconditional release and shall obtain a Goods Discharge Certificate issued by the concerned authorities. The Second Party shall promptly and without any delay notify insurance companies of such defect or damage and shall follow the written instructions or measures proposed by the insurance companies. The Second Party shall lose its right in claiming any compensation if it fails to observe and adhere to such requisites and measures and the First Party shall be relieved from any responsibility as a result thereof.

وفي حالة وجود أي عيب أو تلف في البضاعة يجب على الطرف الثاني عدم إعطاء أي إيصال أو إخلاء طرف غير مشروط والحصول على شهادة تفرغ بضائع صادرة عن الجهة المختصة، كما عليه أن يخطر شركات التأمين بذلك فوراً وبدون تأخير وأن يتبع التعليمات المكتوبة أو الإجراءات التي تقترحها عليه شركات التأمين، وفي حالة عدم تقيده واتباعه لهذه المتطلبات والإجراءات فإن حقه يسقط في المطالبة بأية تعويضات ويعفى الطرف الأول من أية مسؤولية تنتج عن ذلك.

Clause 6	البند السادس
(a) In the event of defect or default or increase in the quantity of the contracted commodities, the Second Party shall agree to give up its right to terminate the Contract in exchange for the waiver of the equivalent price for defected commodities, and in the event of an increase in the quantity of the commodities the price shall be revised.	أ - في حالة ظهور عيب أو نقص أو زيادة في كمية البضاعة المتعاقد عليها يوافق الطرف الثاني على التنازل عن حقه في الفسخ مقابل التنازل عن الثمن الذي يعادل ثمن البضاعة المعيبة وإسقاط ما يقابل من الثمن وفي حال وجود زيادة يعدل الثمن.
(b) If the Second Party has specified the source of the commodities, the Second Party shall release the First Party from the consequences arising out of such defects to the commodities, notwithstanding, the First Party authorizes the Second Party to recover from the source the entitled compensation resulting from such defect.	ب - وفي حالة تعيين الطرف الثاني لمصدر البضاعة فإن الطرف الثاني يبرء الطرف الأول من العواقب الناتجة عن عيوب البضاعة. ومع ذلك فإن الطرف الأول يفوض الطرف الثاني بالرجوع على مصدر البضاعة لتحصيل التعويض المستحق بسبب وجود العيب.
(c) The Second Party undertakes to notify the Shipping, Insurance Companies and the First Party as well of perish, defects or damages to the commodities on receipt of goods.	ج - يتعهد الطرف الثاني في حالة وجود أي هلاك أو عيب أو تلف في البضاعة عند الاستلام باخطار كل من شركة الملاحة وشركة التأمين والطرف الأول بذلك.
(d) If the Second Party refuses to receive the commodities stated in Clause 5, the First Party shall have the right to sell them at the prevailing price on behalf of the Second Party. Upon collecting this price, the First Party will deduct its entitlements and forward the excess balance to the Second Party. If the price is less than the First Parties entitlements, the First Party may refer to the Second Party to recover the remaining balance in addition to all external or internal expenses and all actual damages resulting therefrom.	د - في حالة امتناع الطرف الثاني عن تسلم البضاعة الواردة ذكرها في البند الخامس، فمن حق الطرف الأول بيعها بالسعر السائد في حينه لحساب الطرف الثاني وعند قبض الثمن فإن الطرف الأول يستوفي حقوقه وإعادة ما يزيد عن ذلك للطرف الثاني وإن قل المبلغ عن مستحقات الطرف الأول كان له أن يرجع على الطرف الثاني بما في ذمته، بالإضافة إلى جميع المصاريف الداخلية أو الخارجية وكل الأضرار الفعلية الناتجة عن ذلك.

Clause 7	البند السابع
The Second Party (the Purchaser) shall have no right in delaying the payment of the price in the manner explained he rein and shall have no right to delay the payment of fixed installments. If the Second Party delays the payment of two consecutive installments, procrastinates or refuses to pay, the remaining installments shall immediately fall due without any notice or warning. The First Party shall have the right accordingly to refer to the Second Party to recover all its entitlements arising herein and the Second Party shall bear all resulting damages.	لا يحق للطرف الثاني (المشتري) أن يتأخر عن دفع الثمن بالكيفية الواردة في هذا العقد، كما لا يحق له أن يتأخر عن دفع الأقساط المقررة عليه، وفي حالة تأخره عن فسطين متتاليين أو في حالة مماثلته أو امتناعه عن الدفع تحل باقي الأقساط فوراً دون تنبيه أو إنذار، ويحق للطرف الأول في هذه الحالة أن يرجع على الطرف الثاني لاستيفاء جميع حقوقه الناتجة عن هذا العقد، وسوف يتحمل الطرف الثاني جميع الأضرار الناتجة عن هذا.

Clause 8	البند الثامن
This contract shall be subject to the provisions of the Civil and Commercial Transactions Laws and the other regulations applicable in the UAE to the extend that it does not contradict with the principles of the Islamic Sharjah.	تسري على هذا العقد أحكام قانوني المعاملات المدنية والتجارية واللوائح المطبقة بحولته الإمارات العربية المتحدة وبما لا يتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية.

Clause 9	البند التاسع
Any dispute arising between the two parties on the interpretation and implementation of conditions of this contract shall be settled amicably. The UAE courts will have the jurisdiction over such disputes in the event parties fail to settle it amicably.	أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير وتنفيذ هذا العقد يجري حله بالطرق الودية، فإذا لم يتسنى ذلك اتفقت الاختصاص للمحكمة المختصة بحولته الإمارات العربية المتحدة.

Clause 10	البند العاشر
The Second Party declares that its address is that one shown at the top of the Proforma Invoice.	يقر الطرف الثاني بأن موطنه المختار هو عنوان (محل إقامته/مقره) المبين بصدر الفاتورة المبدئية.

Clause 11	البند الحادي عشر
The Second Party (Buyer) shall be liable to donate 1% monthly of the unpaid outstanding balance of the Murabaha installments amount after seven days of its due date, till full settlement of the past due amount, and the First Party (Seller) shall be authorized to spend the said donation on charitable purposes in accordance with the decision of the Fatwa and Shariah control body of the First Party (Seller).	يلتزم الطرف الثاني (المشتري) بالتبرع بنسبة 1% شهرياً من أقساط المرابحة التي يتأخر عن سدادها في مواعيد استحقاقها أكثر من سبعة أيام، وحتى تاريخ السداد الكامل، ويفوض الطرف الأول (البائع) في صرفها في أوجه البر والخير حسب قرار هيئة الفتوى والرقابة الشرعية لدى الطرف الأول (البائع).

Clause 12	البند الثاني عشر
This Contract is made in Arabic and English, and in case of dispute or disagreement between the Arabic and English texts with regard to the interpretation of this Contract or the span of its application, then the Arabic text shall prevail. The appendixes referred to herein shall from an integral part thereof and shall be read and construed in accordance with its provisions and conditions. In witness whereof and with the intentions of the parties to be bound legally by this Contract, the representatives of the parties have signed this Contract on the date mentioned above, and a copy of this Contract is made available to the Second Party.	تم تحرير هذا الوعد باللغتين العربية والانجليزية مع تسليم نسخة منه للطرف الثاني. ورذا حدث تعارض بين النصين العربي والانجليزي في تفسير هذا العقد أو تحديد نطاق تطبيقه فإن النص العربي هو المعمول عليه. وتعتبر الملاحق المذكورة في هذا العقد جزء لا يتجزأ منه وتقرأ وتفسر مع أحكامه وشروطه. وأشهداً على ما تقدم ورغبة في الالتزام قانوناً بهذا العقد فقد جرى توقيع الطرفين هنا أدناه بواسطة ممثليهما المفوضين في التاريخ المذكور بعليه.

For and on behalf of Sharjah Islamic Bank (The first Party - Seller)	بالنيابة عن مصرف الشارقة الإسلامي (الطرف الأول - بصفته البائع)	The Second Party (Buyer) Name _____	الطرف الثاني (بصفته المشتري) الاسم _____
--	--	---	--